

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра «Русский язык как иностранный»

РАБОТА ПРОВЕРЕНА
Рецензент, канд. филол. н.,
зав. кафедрой теоретического и
прикладного языкознания
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
_____ А.А. Селютин
_____ 2017 г.

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой
«Русский язык как иностранный»
_____ Е.В. Харченко
_____ 2017 г.

**ФОРМУЛЫ СОГЛАСИЯ/ НЕСОГЛАСИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ
РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ–45.04.01.2017-462. ВКР

Руководитель, к. филол. н., доцент
кафедры «Русский язык как
иностраный»
_____ Я.Л. Березовская
_____ 2017 г.

Автор
студент группы ЛМ-261
_____ Лю Хэнбинь
_____ 2017 г.

Нормоконтролер, специалист
по учебно-методической работе
_____ Т.А. Мацура
_____ 2017 г.

Работа защищена с оценкой

_____ 2017 г.

АННОТАЦИЯ

Лю Хэнбинь

Формулы согласия/несогласия в
русском речевом этикете.

Челябинск: ЮУрГУ, ЛМ-261, 2016 г.

53 с., библиогр. список 50 наим.

Работа выполнена с целью проанализировать формулы согласия/несогласия в русском и китайском речевом этикете.

В работе рассмотрены теоретические вопросы, связанные с определением понятия «речевой этикет»; сделан обзор научных и методических работ; выявлены формулы согласия/несогласия в русском и китайском речевом этикете по результатам проведённого опроса.

Оглавление

Введение.....	5
Глава 1. Лингвокультурные аспекты речевого этикета.....	7
1.1.Современное состояние проблемы изучения формул речевого этикета....	7
1.2.Формулы согласия/ несогласия как элемент речевого этикета.....	11
Выводы по главе 1.....	17
Глава 2. Сопоставительный аспект формул согласия/ несогласия в речевом этикете.....	18
2.1.Формулы согласия/ несогласия в русском речевом этикете.....	18
2.2.Формулы согласия/ несогласия в китайском речевом этикете.....	29
Выводы по главе 2.....	39
Заключение.....	40
Список литературы.....	42
Приложение. Результаты опроса.....	48

Введение

Речевой этикет – совокупность принятых обществом правил речевого поведения в соответствующих сферах и ситуациях общения. Речевой этикет отражает национальную культуру, является ее неотъемлемой частью, он тесно связан с национальной культурой, обычаями, традициями, поведением человека, играет важную роль в процессе речевого взаимодействия.

Актуальность исследования заключается в том, что соблюдение правил речевого этикета является обязательным условием успешного речевого взаимодействия представителей различных культур.

Цель данной работы состоит в том, чтобы проанализировать формулы согласия/ несогласия в русском и китайском речевом этикете.

Задачи исследования:

- 1) раскрыть содержание понятия «речевой этикет»;
- 2) обозначить роль культуры в речевом этикете;
- 3) выявить лингвокультурную специфику формул согласия/ несогласия в русском и китайском речевом этикете.

Методы исследования:

- 1) анализ;
- 2) сопоставление;
- 3) метод сплошной выборки;
- 4) опрос.

Структура: исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, приложения.

Работа апробирована на Международной студенческой научно-практической конференции «Познание мира через иностранные языки: страна, история, культура» (г. Костанай, Казахстан), I Международной научно-практической конференции «Диалог культур Евразии» (г. Челябинск, Россия).

Глава 1. Лингвокультурные аспекты речевого этикета

1.1. Современное состояние проблемы изучения формул

речевого этикета

Речевой этикет известен как система требований (правил, стандартов) или инструкции о том, как мы строим и поддерживаем контакт с другим человеком в определенных ситуациях. Нормы речевого этикета многочисленны и разнообразны, в каждой стране есть свои культурные особенности.

Речевой этикет в настоящее время интенсивно изменяется под воздействием новых коммуникационных технологий, что влияет на смысловое наполнение старых и использование новых речевых этикетных формул. Например, формируются нормы интернет-общения и этикета мобильной телефонной коммуникации.

Речевой этикет представляет собой систему правил речевого взаимодействия. Речевой этикет тесно связан с практикой общения. Соблюдение правил речевого этикета поможет грамотно доносить свои мысли до собеседника, чтобы установить с ним контакт.

Основная функция любого этикета — формирование и использование таких правил поведения, которые способствуют взаимопониманию людей в процессе коммуникации.

Освоение этикета устного общения требует понимания различных гуманитарных дисциплин: лингвистики, психологии, культуры, истории и многих других. Для того чтобы более успешно

усвоить культурный обмен, надо использовать такую концептуальную модель речи, формулы этикет.

Любой национальный речевой этикет предписывает определенные требования для членов общества, имеет свои особенности. Появление понятия речевой этикет с древнего периода в истории языка, каждое слово имеет особый смысл, и твердое убеждение в воздействии слова на окружение.

Но речевой этикет разных стран имеет ряд общих черт, только разные формы речи, этикета. В каждой культуре и языковой группе в этикете есть формулы приветствия и уважения к старшим.

В современном мире, особенно в городах, культура постиндустриального и информационного общества, концепции речевой коммуникации радикально изменились. Скорость изменений сейчас угрожает традиционным правилам речевого этикета, в основе которых лежит понятие незыблемости социальной иерархии, религии и мифических верований.

Изучение норм речевого этикета в современном мире приобрело практическую направленность, появилась ориентация на достижение успеха в конкретном акте общения: если вам нужно внимание, уважение и внушение доверия к адресату, сочувствие, чтобы создать благоприятную атмосферу для общения. Однако ведущую роль в национальном речевом этикете играет знание иностранного языка и

культуры, что является обязательным признаком овладения иностранным языком.

Серьезные изменения в правилах русского языка произошли на стыке XIX и XX веков: разделение коммунальной собственности, положение крестьян – различные социально-экономические изменения привели к появлению таких лексем, как *господин, сударь, барин*.

Речевой этикет тесно связан с нравственными основами поведения. Его нельзя вырывать из общей системы этикетного поведения человека, так как он вербально обслуживает этикет в целом, составляя «как широкую область стереотипов общения, применяемых в переменных ситуациях, так и узкую область стереотипов в границах обращения и привлечения внимания, приветствия, знакомства, прощания, поздравления, пожелания, благодарности, извинения, просьбы, приглашения, совета, предложения, утешения, сочувствия, соболезнования, комплимента, одобрения и некоторых других» (Формановская 1982б, с. 5; см. также: Верещагин и др. 1976; Черник 2002, с.13).

Речевой этикет давно привлекает к себе внимание исследователей, однако его научное изучение началось лишь во второй половине XX века. Особое место отводил единицам речевого этикета Эмиль Бенвенист. Формы вежливости он рассматривал как символические обряды, представляющие собой сложные семиотические системы

(Бенвенист 1974). В тех странах, где смешались разные культуры, люди в процессе коммуникации привыкли прибегать в основном к логике выражения и нормам речевой культуры повседневного общения, типа японского, там мало места» (Агаркова 2004, с. 8). Таким образом, знаковый характер речевого этикета обусловлен его национально-культурной спецификой.

1.2. Формулы согласия/ несогласия как элемент речевого этикета

В настоящее время мир быстро развивается, связь между Китаем и Россией становится теснее. Это неразрывно связано с развитием международных отношений. Речевые формулы делового этикета играют главную роль в коммерческих делах, очень важны для международного бизнеса.

Рассмотрим структуру деловых этикетных речевых формул:

- начало разговора (приветствие/знакомство);
- основная часть;
- заключительная часть разговора.

1. Начало разговора и его завершение

Начало любого диалога может быть вербальным и невербальным. Важен порядок приветствия: в первую очередь, молодая женщина, девушка, взрослый мужчина приветствуют старших по возрасту, младшие уважают старших. Основные формы приветствия собеседника:

Таблица 1. Формулы приветствия в речевом этикете

Форма приветствия	Пример
Пожелание здоровья	<i>Здравствуйте!</i>
Указание на время встречи	<i>Добрый день!</i>
Эмоциональные пожелания	<i>Очень рад!</i>

Уважительная форма	<i>Моё почтение!</i>
Специфическая форма	<i>Здоровья желаю!</i>

В конце диалога используют формулы прощания. Эти формулы выражаются в виде пожеланий (*всего хорошего, всего доброго, до свидания*), надежд о дальнейших встречах (*до завтра, надеюсь на скорую встречу, созвонимся*), либо сомнений в дальнейших встречах (*прощайте, не поминайте лихом*).

*Таблица 2. Примеры приглашений и поздравлений
в речевом этикете*

Приглашение	Поздравление
Позвольте Вас пригласить	Разрешите Вас поздравить
Приходите, будем рады	Примите наши поздравления
Приглашаю Вас	От имени коллектива поздравляем
Могу ли я пригласить Вас	От всей души поздравляю

2. Основная часть разговора

Речевой этикет предусматривает три основных типа случаев, применение различных способов речевого общения: торжественная, скорбная и рабочая ситуации.

В торжественной обстановке, этот подход имеет важное значение, связанное с использованием речи в форме приглашения или поздравления. Ситуация в этом случае может быть как формальной,

так и неформальной, зависит от окружающей среды, какие формулы речевого этикета будут использоваться для разговора.

Таблица 3. Примеры соболезнования, утешения и сочувствия

в речевом этикете

Соболезнование	Сочувствие, утешение
Позвольте выразить соболезнование	Искренне сочувствую
Приношу Вам искренние соболезнования	Как я вас понимаю
Я Вам сердечно соболезную	Не падайте духом
Скорблю вместе с Вами	Все будет в порядке
Разделяю ваше горе	Вам не стоит так волноваться
Какое несчастье постигло вас!	Вам надо держать себя в руках

В повседневной жизни, в деловой сфере также необходимо употреблять формулы речевого этикета.

Запрос должен быть в очень вежливой форме и понятной адресату, требующий деликатности.

Таблица 4. Примеры просьб и советов в речевом этикете

Просьба	Совет
----------------	--------------

Сделайте одолжение, выполните...	Позвольте вам дать совет
Если Вас не затруднит, ...	Разрешите предложить Вам
Не сочтите за труд, пожалуйста, ...	Вам лучше поступить таким образом
Могу ли я попросить Вас	Я бы хотел предложить Вам
Убедительно прошу Вас	Я посоветовал бы Вам

Согласие/несогласие является неотъемлемой составляющей коммуникативных категорий, важнейшей категорией коммуникативного сознания. Согласие/несогласие служит элементом упорядочивания жизнедеятельности человека и социума, отражается в определенных стереотипах поведения, обуславливается целями, мотивами, типовыми коммуникативно-прагматическими ситуациями. Формулы согласия и несогласия как тождество и различие дифференцируют отношение к действительности, актуализируют ее аспекты, являются взаимодополняющими и взаимозаменяющими речевыми актами.

Согласие и несогласие маркируют отношения, явления, репрезентируют концептуальные человеческие знания. Модальный план средств выражения согласия/несогласия дает право говорить об их антропоцентрическом характере. Согласие/несогласие как

многоаспектная семантическая категория проявляется на фоне характеристики языковых средств, актуализирующих свое значение в аспекте коммуникативно-прагматической парадигмы.

Таблица 5. Примеры согласия и отказа в речевом этикете

Согласие	Отказ
Сейчас будет сделано	Я не в силах помочь вам
Пожалуйста, не возражаю	Я не могу выполнить вашу просьбу
Готов вас выслушать	Сейчас это невозможно
Поступайте, как сочтёте нужным	Я вынужден отказать вам

Также важным фактором в речевом этикете является комплимент. Данные формулы могут стоять в середине и конце разговора.

Таблица 6. Примеры благодарности и комплиментов

в речевом этикете

Благодарность	Комплимент
Позвольте выразить благодарность	Вы прекрасно выглядите
Фирма выражает благодарность сотрудникам	Вы так сообразительны

Я вам очень благодарен за...	Вы прекрасный собеседник
Большое вам спасибо	Вы отличный организатор

Вывод по главе 1

В первой главе рассматриваются понятия “речевой этикет”, “формулы речевого этикета”, а также сопоставляются формулы приглашения, поздравления, сочувствия, просьбы, совета, согласия, отказа, благодарности, комплимента и т. д. Выявляются основные формулы речевого этикета и их способы выражения.

Соблюдение правил и норм речевого этикета обеспечивает успешность коммуникации, порождает доверие и уважение среди собеседников. Знание правил речевого этикета дает человеку возможность чувствовать себя уверенно и непринужденно и не испытывать неловкости и затруднений в общении.

Глава 2. Сопоставительный аспект способов выражения согласия/ несогласия в речевом этикете

2.1. Формулы согласия/ несогласия в русском речевом этикете

В каждом языке существует много формул речевого этикета, отражающих национальную традицию. Например, формулы приветствия, приглашений, поздравлений, просьб, советов и т. д. Каждая нация имеет свои собственные способы выражения согласия и несогласия.

Согласие/несогласие многообразно проявляется в высказывании и выражается средствами языка. Исследование языковых единиц согласия/несогласия с коммуникативно-прагматической стороны дает возможность получить объективную картину о семантическом содержании данных единиц или определенных их конstituентов, о закономерностях их функционирования в языке и речи [<http://cheloveknauka.com/kategoriya-soglasovaniya-nesoglasiya-v-russkom-yazyke#ixzz4QlAiooQK>].

1) Способы выражения согласия.

Обратимся к способам выражения согласия, отражающие особенности национально-культурного мышления, мировоззрения.

Рассмотрим способы выражения согласий в русском языке.

1. Реплики *пожалуйста, охотно, ладно, ладно уж, конечно.*

Также употребление некоторых из них с частицей *да*: *Да, пожалуйста, Да, конечно;*

2. Указание времени: *Одну минуточку, Момент, Секундочку, Сию минуту, Сейчас-сейчас.* Часто употребляется с уменьшительно-ласкательным суффиксом, методом повтора;

3. Различные междометия: *ага, угу.* Также частицы: *вот*; предлог: *на*; выражения типа: *да-да, о да!*. Метод повтора используется очень часто;

4. Слова с оттенком точной уверенности: *разумеется, естественно, обязательно, безусловно*;

5. Реплики, выражающие радость положительно откликнуться на просьбу: *С удовольствием, С радостью, Всегда рада помочь, Буду рада помочь*;

6. Глаголы, упомянутые в просьбе, в первом лице будущего времени: *Сделаю, Могу, Даю и т.д.*;

7. Глаголы первого лица настоящего времени со значением неуверенности: *Постараюсь, Попробую.* А также выражения: *Я приложу все усилия*;

8. Неуверенность также может выражаться вопросами: *Думаете, стоит? Зачем? А к какому сроку?* [8].

Знание вербальных форм выражения согласия в русском и китайском языках необходимо для того, чтобы контролировать

подлинность, искренность полученной информации, чтобы понять предложение собеседников или же не согласны с его мыслями, чувствами, эмоциями, важно в акте эффективной коммуникации.

Нами был проведён опрос, в котором приняло участие 70 студентов в возрасте от 18 до 20 лет.

Были заданы следующие вопросы:

1. Какие формулы согласия Вы можете назвать?

2. Какие формулы несогласия Вы можете назвать?

3. Поставьте баллы (от 1 до 5), выражающие разную степень согласия/ несогласия.

Получены следующие ответы:

- выражение согласия: *разумеется; безусловно; естественно; конечно, да; вы правы; этого нельзя отрицать; я согласен с Вами; я разделяю ваше мнение; придерживаюсь такого же мнения; я не против;*

- выражение несогласия: *я против; я возражаю; нет; нельзя; ты не прав; не могу согласиться; я не согласен; да нет; нет же; ты что; ну что ты; что ты говоришь.*

Проанализируем формулы согласия. Наиболее частотными являются следующие: *да (58); конечно (52); согласен (согласна) (35); безусловно (28); естественно (27); разумеется (27); хорошо (17); ты прав (вы правы) (13); точно (9); возможно (9); ОК (окей) (9);*

поддерживаю (8); я не против (7); несомненно (7); ладно (7); не могу не согласиться (7); почему бы и нет (6); солидарен/-на (6); ну да (5); я за (4); совершенно верно (4); я разделяю ваши мнения (4); угу (4); полностью с вами согласен (согласна) (4).

Укажем другие реакции: ага (3); абсолютно (3); верно (3); не возражаю (3); давай (3); определенно (3); с радостью (3); без сомнений (3); действительно (3); именно так (3); я согласен/согласна с вами (3); по кайфу (3); отлично (2); само собой (2); я разделяю твои убеждения (2); бесспорно (2); по-любому, да (2); могу конечно да (2); одобряю (2); подтверждаю (2); так и есть (2); истинно (2); договоренность (2); может быть (2); вполне (2); это хорошая идея (2); с удовольствием (2); никак иначе (2); обязательно (2); было бы неплохо; найс; наверное; честное слово; непременно; вполне может быть; соглашусь; полностью с вами солидарен; почему нет; скорее да, чем нет; абсолютно верно; в точку; так тому и быть; придерживаюсь того же мнения; чертовски верно; истину глаголите; соглашусь с вашей точкой зрения; можно; пожалуй; замечательно; ещё бы; неприемлемо; непреложно; не могу отрицать вашу правоту; очевидно; я тоже так считаю; базара ноль; посмотрим; отличное решение; валяй; допустим; а как же; ты еще жив, это значит да; я слишком устал, чтобы с этим спорить; я не уверен, но соглашусь; безоговорочно; трудно не согласиться; наши мысли сходятся; вероятно; пусть так; всеми руками за; да, спасибо; всенепременно; не

могу не присоединиться; есть; вы бесконечно правы; подпишусь под вашими словами; несу ответственность; не отрицаю; сто процентов; зуб даю.

По результатам проведенного опроса, 83% опрошенных отметили формулу “да”. Действительно, при согласии русские чаще всего говорят “да”, так что слово “да” обозначает уверенность и собственное убеждение, полностью выражает аргументы говорящих. Это отражает черты характера русских, в отличие от китайцев, русские более решительны.

Следующей по частотности реакцией является “конечно”. 74% респондентов отметили это слово. Слово “конечно” обозначает: 1) вводное слово «само собой разумеется, без сомнения». Например, *Он, конечно, прав*; 2) частица. Употребляется при утверждении, подтверждении, *да, разумеется*. Например, *- Вы любите музыку? - Конечно!* 3. выражает сомнение, уверенность в обратном (разговорное, ироническое). Например, *Бросаю курить, последняя сигарета. Конечно!* (то есть очень сомневаюсь, не верю).

Далее по частотности отметим лексему “безусловно”. 40 опрошенных отметили это слово. Слово “безусловно” обозначает: 1) не ограниченное никакими условиями, полное, безоговорочное согласие. Безусловное обязательство. Безусловное подчинение; 2) то же, что несомненно. Например, *Безусловно необходим*; 3) безусловно, вводное слово: *Конечно, без сомнения*. Например, *Он, безусловно,*

согласится; 4) безусловно, частица. Выражает уверенное утверждение, подтверждение, конечно. Например, - *Он умен?* - *Безусловно*.
Синонимы: *абсолютно, естественно, понятно, категорично, явно, обязательно, безоговорочно, непреложно, ясно, бесспорно*.

Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Заимствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, государств. Некоторые респонденты отметили заимствованные из английского языка слова: *окей (9), по кайфу (3)*. Молодые люди часто используют заимствованные слова.

2) Способы выражения несогласия.

- начинается со слова *извини(-те)*. Дальше может стоять «но», и после него либо указание на причину, по которой адресат не может совершить данного действия, либо оно просто ограничивается до: ..., *но не буду*, ..., *но не могу*, ..., *но не хочу* и т.д. В эту же группу можно отнести реплики, начинающиеся со слов: *Прости(-те)*,..., а также такие обороты, как *прошу прощения*....

- выражения с оттенком сожаления: *к сожалению, к огорчению*. Могут добавляться определения, к примеру, *К моему глубокому огорчению*. А также фразы типа: *мне жаль, жаль*;

- заимствования: *sorry*;

- ответ вопросом, при этом вопрос может быть точно таким же, как при согласии, но эмоционально нести уже другую окраску: *А зачем? А оно тебе надо?*;

- глагол 1-го лица настоящего времени с частицей *не*. Может быть вместе с местоимением *я*. *Не могу, Я не буду, Не хочу и т.д.*;

- выражения, означающие, что при других обстоятельствах данная просьба была бы выполнена с радостью: *Был бы рад, но*;

- указания времени: *Не сейчас, В другой раз, Может быть потом? Нет времени, Не сегодня, Чуть позже*;

- краткие фразы, выражающие огорчение: *Увы, никак, Никак нет, Увы, Вряд ли*;

- глагол *мочь* в сослагательном наклонении с частицей *не*: *Не мог бы*;

- устоявшиеся фразы: *ничем не могу Вам помочь, Ни за какие коврижки*;

- предложения обратиться к другому человеку: *Обратитесь к кому-нибудь другому, может лучше не я, А самому слабо?*;

- слова *нет* или *не*. Также возможен вариант *неа*;

- если фраза не достаточно вежливая, то появляются ответы типа *А волшебное слово?*;

- краткие прилагательные описывающие причину, по которой адресат не может выполнить просьбу: *Занят, Я занят* (часто употребляется с местоимением *я*).

Значение несогласия и составляющие его показатели являются «компонентом функционально-семантического поля отрицания» [15, с. 41-42], которое объединяет все разноуровневые единицы языковой

системы, имеет различные средства выражения. Однако отрицательное высказывание не всегда несет в себе формальный признак отрицания. Высказывание-реакция в зависимости от ситуации может передавать дополнительную информацию в виде коннотативных значений (например, возражение, отклонение отрицаемого). В соответствии с этим для выражения несогласия имеются разнообразные формы и средства.

Проанализируем полученные реакции формул несогласия. По результатам проведенного опроса, наиболее частотными следующие реакции: *нет* (55); *не согласен (согласна)* (27); *я против* (18); *вы не правы (ты не прав)* (17); *ни в коем случае* (16); *ни за что* (13); *да нет* (13); *возражаю* (11); *невозможно* (9); *отрицаю* (9); *не могу согласиться* (8); *нельзя* (8); *конечно нет* (7); *никогда* (7); *никак нет* (4); *не хочу* (4); *вряд ли* (4); *не могу* (4); *вы что* (4); *сомневаюсь* (4); *не думаю* (4).

Укажем другие реакции: *к сожалению* (3); *не буду* (3); *нет, спасибо* (3); *я не разделяю вашу точку зрения* (3); *не соглашусь с вами* (3); *что-то не то* (3); *это бред* (3); *не поддерживаю* (2); *возмутительно* (2); *неправильно* (2); *неуверен/-на* (2); *вы ошибаетесь* (2); *бунт* (2); *протест* (2), *бойкот* (2); *я отказываюсь* (2); *все не так* (2); *я не согласен/согласна с вами* (2); *протестую* (2); *мы не договоримся* (2); *не сейчас* (2); *категорически нет* (2); *неверно* (2); *совсем не то* (2); *что ты несешь* (2); *скорее всего нет* (2); *это не*

допустимо (2); вероятно нет (2); не стоит (2); навряд ли (2); не может быть (2); отнюдь; совершенно не согласен с вами; едва ли; что ты говоришь; думаю, что это не так; извини, но нет; скорее нет, чем да; что за бред; там себе ну такое; не думаю, что это хорошая идея; ой, ну нет; точно нет; в другой раз; да нет же; ваши суждения ошибочны; ты с ума сошел; как-то странно; разумеется нет; это ужасно; отвали; к черту; уйди от меня; какого черта; как вы до этого дошли; чушь бред сивой кобылы; брешите; как бы не так; городите брехню; ваша точка зрения не верна; я оспариваю; не разделяю; не в кое мере не согласен; я не доволен; да ну; нет, нет и нет; я слишком злой, чтобы согласиться с тобой; не нужно; отвергаю; я подумаю; не вижу повода для согласия; хрень; лабуда; отрицательно; Но; полнейший бред; отклоняю; нелогично; вы в своём уме; не солидарен с вами; имею противоречивые представления; придерживаюсь иного мнения; этому не бывать.

Согласно проведенному опросу, при несогласии 79% опрошенных отметили *нет* (55); 39% – *не согласен (согласна)* (27); 26% – *я против* (18); 24% - *вы не правы (ты не прав)* (17); 23% – *ни в коем случае* (16) и т. д.

В «Современном толковом словаре русского языка Т. Ф. Ефремовой “нет” обозначает: 1. отсутствие, неимение. 2. предикатив об отсутствии чего-либо; не имеется в наличии, отсутствует, не существует. 3. союз разг. Употр. при выражении уступительности;

соответствует по значению сл.: однако ж, при всём том (обычно в сочетании с усилительными частицами: *да, так, же*). 4. частица 1) Употр. при отрицательном ответе на вопрос. 2) а) Употр. в начале реплики, прерывающей собеседника, или в начале возражения собеседнику. б) Употр. внутри речи при внесении поправки. 3) Употр. при выражении запрета к совершению какого-либо действия. 4) Употр. при выражении удивления, недоверия. 5) Употр. при усилении ранее высказанного отрицания [9, с. 55].

Действительно, в русской культуре при несогласии чаще всего говорят “нет”, давая очный ответ. Это зависит от характера русских — решительность. В сравнение с русскими, китайцы отказываются более косвенно, не принято полностью отрицать, говорить “нет”. Например, отвечая на вопрос: *Давай пойдём в парк погуляем!* Китайцы говорят: *Я занята, извини*. При этом китайцы не говорят “нет” или “не хочу”.

Как известно, китайцы очень ценят “лицо”, которое обозначает социальное положение, статус. Китайцы стараются делать всё, чтобы не потерять своё лицо, и сохранить лицо других. Самое для китайцев страшное — потерять лицо. Действительно, нет такой сферы общественной жизни. “Лицо” — основа любого общения, коммуникации, взаимодействия. Китайское общество — это общество знакомств и «связей», напрямую зависящих от «лиц» их участников. Потеря лица — ударить в грязь лицом.

В современном китайском языке есть два значения лексемы

«лицо»: «мянь» (面), или «мяньцзы» (面子), — лицо как социальная репутация, и «лянь» (脸) — лицо как часть тела. Это отмечают и иностранцы, подолгу жившие в Китае, сами китайцы, культурологи, политологи, историки и востоковеды. «Лицо» — это понятие столь же очевидно осязаемое, сколь и неуловимое, именно в силу своей вездесущности и своего «всеприсутствия». Китайцы «любят лицо», пытаются всеми силами его «сохранить» и больше всего боятся его «потерять» [<http://www.intelros.ru/readroom/otechestvennye-zapiski/o1-2014/23218-lico-kitayca.html>].

2.2. Формулы согласия/ несогласия в китайском речевом этикете

Согласие, несогласие в китайском языке выражают с эмоцией, это является важным содержанием речевого поведения людей, повседневной неотъемлемой частью, и именно потому используется в официально-деловом стиле, разногласия выражаются, в зависимости от внешней конъюнктуры, к примеру, в процессе обучения студентов уже в китайском языке, соглашение высказанной точки зрения, которое возникает при этой проблеме. В настоящее время для исследование языков уже существует несколько лет. Несмотря на это в китайской науке о языке нет полного исследования речевых этикетных формул выражения согласия/ несогласия.

1) Способы выражения согласия.

Обратимся к способам выражения согласия. Способы выражения согласия отражают особенности национально-культурного мышления, мировоззрения.

Рассмотрим способы выражения согласия в китайском языке. Китайские респонденты используют следующие формулы: 是 shì, 嗯 en или 同意 tongyi, чтобы показать собеседнику ваше согласие.

我们搬了新家，现在很宽敞，以前四个人一起住，现在六个人，不挤就不会有争吵。可能吧，我们一切都好。

Когда переехали из старого дома в новостройку. Казалось, так просторно. Тогда нас было четверо, а сейчас шесть человек, и квартира не кажется большой. Ну, ничего в тесноте, да не в обиде

(Улыбается). **Верно.** *Все у нас хорошо.*

В данной ситуации говорящий использует модальное слово *верно* для выражения мнения собеседника, при этом происходит изменение мимики «*улыбается*», которое Г. Е. Крейдлин относит к различителям, характеризующим конкретную эмоцию, в данном случае, положительную. Скорее всего, изменение мимики выражает оптимизм говорящего и надежду на будущее: *Все у нас хорошо*. В процессе общения важную роль играет взгляд (выражение глаз), или визуальный контакт. С помощью глаз передаются самые точные сигналы о состоянии собеседника. Психологи обращают внимание на то, куда направлен взгляд говорящего во время коммуникации, размер зрачков и т. п. [<http://pandia.ru/text/79/207/30227.php>].

- *你几天怎么这么高兴? 难道中彩票了?*

- *可以这么说。*

- *Ты весь очень весел сегодня, ты что, в лотерею выиграл?*

- *Можно и так сказать! (закатив глаза)*

В этом диалоге говорящий, данный диалог или загадочный ответ, *можно и так сказать* следовательно, происходит изменение убеждений, "закатив глаза", может быть, говорящий не выиграл в лотерею, он показывает свои эмоции собеседнику. Если такое заявление без полной информацией о намерениях партнеров, слушающий может сосредоточиться на жесте и позе своего партнера.

Рассмотрим способы выражения согласий в русском языке.

1. Реплики типа *пожалуйста* (请), *охотно* (愿意), *ладно* (好的), *ладно уж* (好吧), *конечно* (当然). Также употребление некоторых из них с частицей *да*: *Да, пожалуйста* (是的, 请). *Да, конечно* (是的, 当然);

2. Указание времени: *Одну минуточку* (等一分钟), *Момент* (等一会), *Секундочку* (一秒), *Сию минуту* (等下), *Сейчас-сейчас* (马上). Часто употребляется с уменьшительно-ласкательным суффиксом, методом повтора;

3. Различные междометия: *ага*, *угу*. Также частицы: *вот*; предлог: *на*; выражения типа: *да-да*, *о да!*. Метод повтора используется очень часто;

4. Слова с оттенком точной уверенности: *разумеется* (当然), *естественно* (自然), *обязательно* (一定), *безусловно* (肯定);

5. Реплики, выражающие радость положительно откликнуться на просьбу: *С удовольствием* (乐意), *С радостью* (很高兴), *Всегда рада помочь* (很高兴帮助您), *Буду рада помочь* (很高兴帮助您);

6. Глаголы, упомянутые в просьбе, в первом лице будущего времени: *Сделаю* (照做), *Могу* (可以), *Даю* (给) и т.д.;

7. Глаголы первого лица настоящего времени со значением неуверенности: *Постараюсь* (尽量), *Попробую* (试试). А также выражения: *Я приложу все усилия* (我会尽全力);

8. Неуверенность также может выражаться вопросами: *Думаете, стоит?* (您觉得值得么?) *Зачем?* (为什么?) *А к какому сроку?* (什么期限) [8].

Знание вербальных форм выражения согласия в русском и китайском языках необходимо для того, чтобы контролировать достоверность полученной информации, чтобы понять предложение собеседников или же не согласны с его мыслями, чувствами, эмоциями, важно в акте эффективной коммуникации.

В современном китайском словаре [22] мы выделили примеры лексем, выражающих согласие: *обязательство* (一定), *обещал* (答应了), *милостиво разрешать* (允许了), *говорить* (说), *принятие* (接受), *можно верить по умолчанию* (无语), *молчаливое согласие* (默认), *утверждать, что признание допустимо* (确定可行), *согласие* (同意), *разрешение* (允许), *обещание* (同意), *выразить согласие* (表示同意), *позволять* (可以).

Любая коммуникация между людьми представляет собой последовательность речевых актов, минимальных единиц речевой деятельности. В этом процессе коммуникации человек часто использует речевой акт просьбы. Есть несколько факторов, от которых зависит, какие языковые средства использует говорящий для выражения одного и того же желания, просьбы и т.д. К таким факторам относятся формальность ситуации, внутреннее состояние говорящего, возрастная группа, к которой он принадлежит и т.п. В

жизни людей важное место занимает культура общения, некоторые правила, которые должны быть соблюдены для успешного проведения коммуникативных актов. Составной частью этой культуры общения, культуры речевого поведения, является речевой этикет [10].

Согласие чаще выражают следующим фразами: *Вы согласны? 你们同意吗? (Ni men tong yi ma ?) / Ты был за или против его идеи? 你同不同意他的看法? (Ni tong bu tong yi ta de kan fa ?) Все согласны? / 都同意吗? (Dou tong yi ma?) Ты как думаешь? 你怎么想的? (Ni zen me xiang de?) Ты так не думаешь? 你不要这么想? (Ni bu yao zhe me xiang ?) Так хорошо? 太好了? (Tai hao le ?) Ты не возражаешь? 你不反对吧? (Ni bu fan dui ba ?) / ты согласен? 你同意吗? (Ni tong yi ma ?) Дай мне точный ответ, мне нужен точный ответ, "да" или "нет"? 给我准确的答案, 我需要准确的答案, 是还是不是? (Gei wo zhun que de da an ,wo xu yao zhun que de da an, shi hai shi bu shi?) Мы договорились? 我们说好了? (Wo men shuo hao le ?) Дай мне узнать вашу идею, скажи мне, какая у тебя идея? 让我知道你的想法, 告诉我你有什么想法?(Rang wo zhi dao ni de xiang fa,gao su wo ni you shen me xiang fa ?)/ Это не ответ, я хочу знать то, что вы не ответили на мой вопрос. 这不是答案, 我想知道为什么不回答我的问题。(Zhe bu shi da an , wo xiang zhi dao wei shen me bu hui da wo de wen ti?)*

Или выражают согласие более короткими фразами: *Да. Конечно! 是的, 当然. Точно! 对. Конечно, ты прав, 当然了, 你是对的. слишком правильно, 太对了. довольно хорошо, 太好了. совсем точно! 完全正*

确! Отлично, конечно! 太好了, 当然了。Я тоже. 我也是。Хорошая идея. 好主意。Также выражают согласие: неплохо, конечно. 不错, 当然了。без возражений, несомненно, действительно, 不反对, 毫无疑问, 的确。это звучит очень хорошо, 听着很好。звучит неплохо. 听着不错。Звучит здорово, 听着太棒了。звучит порядок, 听着正常。звучит как хорошая идея, 听着像个好主意。будто очень интересно, 好像很有趣。просто так решили. 就这么定了。Конечно, здорово, очень правильно, 当然了, 太棒了, 很对。конечно можно, хорошая идея, вот так! 当然可以, 好主意, 就这么办。Так хорошо я согласен. 太好了我同意。

С эмоцией: Я согласен частично, 我同意你一部分。я полностью согласен, 我完全同意。я абсолютно поддерживаю! 我完全支持! Я тоже так думаю, 我也这样想。я тебя поддержу! 我支持你! Я 100% за тебя в этом плане, 这个计划我百分百支持你! я 100% за тебя, 我百分之百支持你! твоё мнение имеет смысл, 你的想法很好。ты сказал то, что очень верно! 你说的完全正确! Ты истинный, я полностью согласен с тем, что ты сказал. 你是正确的, 我完全同意你说的。Ты все сделал правильно. 你做的对。Ты прав. 你是正确的。Ты частично прав и не все. 你一部分是正确的, 不是全部。Точно! 对! мы согласны, 我们同意。почему нет? 为什么不呢。сказал хорошо, вот мой ответ был “согласен”. 说得好, 我同意!

Полностью согласен, рекомендация: Я думаю, ты прав. 我认为你是对的。Это именно то, что я думаю. 这正是我想的。Звучит логично.

听着很有逻辑。Мы должны получить лучшие условия сделки. 我们需要更好的条件。Я с тобой согласен. 我同意你的观点。Я поддерживаю твое мнение. 我支持你的想法。Я не протестую. 我不抗议。

2) Способы выражения несогласия.

Несогласие — это выражение противоположного содержания. «Несогласие» выражают, как правило, следующим образом: *отклонил, не согласен, опровержение, против, отрицание, право вето, отрицать, отказаться, запрещенные абсолютно, запрет, отказ, сопротивляться, протест, нет, уклониться, свержение, отнекиваться, вежливо отказываться, еще четыре, снять с себя, сослаться, свалить, отказаться и благодарить, отказаться.*

"Несогласие" – это не значит конфликт. "Не согласиться" значит "отказаться", обратиться с учебными планами и "запрет", например". Отказавшись, введите слова: *отказ.*

Фразы для выражения несогласия: *Отрицание. 否定! Протест! 抗议! Абсолютно нет. 完全不是. Я не согласен с тем, что ты говоришь. Я不同意你说的话. Честно говоря, я не очень одобряю на этой ноте.说实话, 我不太赞同你. У нас разногласия, не могу согласиться. 我们的观点不一样, 我不能同意你. Я боюсь, что не согласен с этим. 怕你不同意. Боюсь, что я не могу полностью поддерживать. 怕我不能完全支持你. Боюсь, что я не могу согласиться. 恐怕我不能同意. Ты сошел с ума? 你疯了? Ты, наверное, шутишь. 你开玩笑呢吧. О чем ты говоришь? 你说什么呢? Я так не думаю. 我不这样想. Я думаю,*

что это не правильно, 我认为这是不对的。 я думаю, что это не очень хорошая идея. 我认为这不是好主意。 Согласен с вами. 同意你。 Не дурацкий совет. 不错的建议。 Ты ошибаешься. 你错了。 Ты полностью заблуждается. 你完全错了。 Это действительно хорошая идея. 这是个好主意。 Не плохая идея. 不错的主意。 Это просто дурацкий совет. 这是不好的建议。 Это не хорошая идея. 这是不好的想法。 Это неправильно. 这是不对的。 Смешно. 可笑。 Это вообще не может быть! 这是不可能的。 Как это возможно не против! 怎么能不反对! Я протестую! 我抗议! И ты думаешь наоборот. 你想得正相反。 Это смотреть/звучит смешно. 这太可笑了。 Это не может, не так просто. 这是不可能的, 没这么简单。 Не так. 不是这样。 Как раз наоборот. 正好反了。 Нет, совсем наоборот. 正好相反。 Плохо, что ты не так сказал. 你这样说不好。 Я не это имела в виду. 我不是指这个。 Я не говорила об этом. 我没说这个。 Вы меня неправильно поняли. 你理解错我了。 Кто это сказал? 谁说的? Не будь так уверен. 别这么自信。

В бизнес-контактах во многих случаях происходят конфликтные ситуации, чтобы выразить несогласие следующие выражения: *Извини, я не могу с вами согласиться. 对不起, 我不能同意您。 Я думаю, что вы не правы. 我认为您不对。 Это противоречит здравому смыслу, я нисколько не согласен. 这是不对的想法, 我无论如何不能同意。 Я полностью против предложения. 我完全反对。 Я не думаю, что так. 我认为这是这样的。 Я думаю, что это только вопрос времени. 我认为这*

只是时间问题。 Я не согласен с вами. 我不同意您的观点。 Это совершенно невозможно. 这是完全不可能的。 Я действительно не могу принять эту идею. 我确实不能接受这种观点。

Чаще всего несогласие не значит конфликт, а взгляды и мнения разные, выражение несогласия в нашей повседневной жизни очень часто встречается. Итак, способов выражения несогласия очень много:

1) Выражение с вопросительным знаком:

- Завтра ты поедешь со мной в магазин? 你明天去商店吗?

- А почему? Мне нечего покупать. 为什么? 我没什么要买的。

Чтобы сохранить лицо собеседника, говорящий выражает несогласие, используя вопросы.

2) Эмоциональное выражение:

- Бросай занятие бизнесом, давай вместе заниматься спортом. 你不要经商了, 跟我一起从事体育吧。

- Если бы я бросил бизнес, в будущем не было бы отличного бизнесмена, это ты был бы виноват. 如果我放弃从商, 将来商界就会少一位杰出的商人。 这将是你的过错。

Это косвенный способ выражения несогласия, речь шла о преимуществах косвенного отказа.

3) Выражение с ложью:

- Скушай ещё кусочек свинины. 再吃一块肉吧。

- Спасибо, но я уже сыт. 谢谢, 我已经饱了。

Иногда приходится сознательно использовать ложь, обман, чтобы отказаться от собеседника, это эффективный способ выражения несогласия в китайском языке.

4) Переводить разговор на другую тему:

- *Смотри, у меня платье красивое? 看我的裙子漂亮吗?*

- *Платье интересное. 裙子挺有意思的。*

Иногда человек с мнением не согласен, но нельзя прямо возражать, боясь, что собеседник рассердится на себя. В то время человек часто переводит разговор на другую тему.

Выводы по главе 2

Во второй главе сопоставляются способы выражения согласия, несогласия в китайском и русском языках в разговорном и деловом стиле, выявляются их особенности.

Можно сделать вывод: в выражении согласия и несогласия в китайском и русском языках существует большая разница. Разобравшись в этой разнице, можно хорошо усвоить русский и китайский языки. Это поможет избежать коммуникативных неудач при речевом взаимодействии.

Заключение

Речевой этикет понимают как систему правил, совокупность принятых обществом норм речевого поведения в соответствующих сферах и ситуациях общения.

Речевой этикет тесно связан с национальной культурой, обычаями, традициями, поведением человека; играет главную роль в общении. Соблюдение традиций и норм, развитие общества, неповторимые обычаи, а также географические особенности народа влияют на правила речевого поведения.

На наш взгляд, соблюдение правил речевого этикета является обязательным условием успешного речевого взаимодействия представителей различных культур. В работе нами были рассмотрены такие формулы речевого этикета, как формы приветствия, приглашения, поздравления, соболезнования, сочувствия, просьбы, совета, согласия, отказа, благодарности, комплимента и т.д.

Мы проанализировали и сопоставили формулы согласия/ несогласия в русском и китайском речевом этикете.

В соответствии с поставленной целью были решены следующие задачи: раскрыто содержание понятия «речевой этикет»; выявлена лингвокультурная специфика формул согласия/ несогласия в русском и китайском речевом этикете.

Согласно проведённому нами опросу при согласии русские студенты чаще всего говорят “да” – точный ответ, а при несогласии – “нет”. Китайцы боятся говорить “нет”. Это отражает основные черты характера носителей русского языка – решительность.

В выражении согласия и несогласия в китайском и русском языках существует большая разница. Китайцы отказываются косвенно; русские отказываются прямо; китайцы боятся говорить "нет".

Нами были выявлены следующие способы выражения согласия: реплики типа *пожалуйста* (请), *охотно* (愿意), *ладно* (好的), *ладно уж* (好吧), *конечно* (当然); употребление некоторых из них с частицей *да*: *Да, пожалуйста* (是的, 请). *Да, конечно* (是的, 当然); междометия, слова с оттенками точной уверенности, глаголы 1 лица настоящего времени и т.д. Способы выражения несогласия: вопросительные конструкции, выражения с ложью и пр.

Итак, соблюдение правил и норм речевого этикета обеспечивает успешность коммуникации, порождает доверие и уважение среди собеседников. Знание правил речевого этикета дает человеку возможность чувствовать себя уверенно и непринужденно и не испытывать неловкости и затруднений в общении.

Список литературы

1. Акишина, А.А. Речевой этикет русского разговора [Текст] /А.А. Акишина. – М.: Просвещение, 2000. - 258с.
2. Акишина, А.А. Русский речевой этикет: Практикум вежливого речевого обращения [Текст]/ А.А. Акишина. – М.: Либроком, 2009. - 184 с.
3. Блохина, Е. В. Некоторые вопросы обучения аудированию // Иностранные языки в школе / Е. В. Блохина. – 1998. - № 2. – С.13 – 24.
4. Богин, Г. И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов.: дис. докт. филол. наук: 10.02.20 / Г. И. Богин. – Спб., 1984. – 200 с.
5. Богин, Г. И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов / Г. И. Богин. – Ленинград, 1984. – 188 с.
6. Бориско, Н. Ф. Индивидуальный стиль овладения иноязычным межкультурным общением и его моделирование в УМК // Іноземні мови / Н. Ф. Бориско. – 1999. - №3. – С. 28.
7. Буравцова, Н.Ю. Система статусных обращений XVIII-начала XX веков в русском языке [Текст]/ Н.Ю. Буравцова. – М.: Русские словари, 1996. -107с.
8. Вайсгербер, Й. Л. Язык и философия / Й. Л. Вайсгербер // Вопросы языкознания, 1993. №2. – С. 26-31

9. Ванденко, А. Веселый и находчивый / А. Ванденко // Итоги. - 2012 - № 51 - 17 декабря.
10. Виноградов, В. В. О языке художественной прозы / В. В. Виноградов. – М.: Наука, 1930. – 380 с.
11. Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки / С. Г. Воркачев. – 2001. – № 1. – С. 64–72.
12. Воронина, Г. И. Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы.//Иностранные языки в школе / Г. И. Воронина. –1999. - № 2. – С.21-29.
13. Горшкова, В.К., Хабургаев А.Г. мир этикета [Текст] /В.К. Горшкова. – М.: Высшая школа, 1981.-135с.
14. Гольдин, В. Е. Речь и этикет / В. Е. Гольдин. – М.: Наука, 1983. – 21 с.
15. Гумбольдт, В.Ф. Избранные труды по языку [Текст] / В. Ф. Гумбольдт . – М.: Прогресс, 1984. - 29с.
16. Джачдевак, Г. (перевод с санскрита) [Текст] /Г. Джачдевак. – М.: Восточная лит-ры,1995.-169с.
17. Ейгер, Г. В. Механизм контроля языковой правильности высказывания / Г. В. Ейгер. –М., 1989. – 50 с.
18. Ефимов, А.И. Стилистика художественной речи [Текст] /А.И. Ефимов. – М., 1961. - 458с.

19. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный /Т.Ф. Ефремова. – М.: Рус. яз. 2000. – в 2 т. – 1209 с. – (Б-ка словарей рус. яз).
20. Земский, А.И., Крючков, С.Е., Светлаев, М.В. Русский язык. ч. 1 [Текст] / А.И.Земский, С.Е.Крючков, М.В.Светлаев. – М.: Просвещение, 1966. - 200с.
21. Иванова, А.Т. Речевой этикет и культура общения [Текст] / А.Т. Иванова. – М., 1977. - 5с.
22. Казарцева, О.М. Культура речевого общения: теория и практика обучения [Текст]: учебное пособие / О.М. Казарцева. – М.: Наука, 2001. - 496 с.
23. Калита, В. В. Образ типичного китайца и типичного русского в представлении китайских студентов, обучавшихся в России / В. В. Калита. –М. : Национальный психологический журнал, 2013. – 38 с.
24. Караулов, Ю. Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения. Язык и личность / Ю. Н. Караулов. – М., 1989. – 349 с.
25. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – Омск : Наука, 1985. – 455 с.
26. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность: Учебное пособие / Ю. Н. Караулов. – М.: Наука, 2004. – 264 с
27. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М.: Наука, 1987. – 117 с.
28. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные

национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. / О. А. Корнилов. – М.: ЧеРо, 2003. – С. 112.

29. Коротун, О. В. Стереотипные представления о внешности женщин и мужчин / О. В. Коротун. – Омск : Наука, 2002. – 104 с.

30. Колесников, Л. А. Культура речи. – М.: Феникс, 2001. – 448 с.

31. Красных, В. В. Основы психолингвистики и теории коммуникации / В. В. Красных. – М.: Гнозис, 2001. – 65 с.

32. Лавриненко, В. Н. Психология и этика делового общения. – М.: Юнити, 2000. – 287 с.

33. Лекант, П.А. Несогласие как одно из модальных значений высказывания // Семантика грамматических форм и речевых конструкций: межвузов. сб. науч. тр. – М.: МОПИ, 1991. С. 41 - 44

34. Леонтьева, А.А. Словарь ассоциативных норм русского языка. Прямой / А.А. Леонтьев. – М.: 1973. Обратный словарь / Г.А. Черкасова. Электронное издание, 2006 г.

35. Скаженик, Е. Н. Практикум по деловому общению. – Таганрог: ТРТУ, 2006. – 465 с.

36. Харченко, Е. В. Модели речевого поведения в профессиональном общении / Е. В. Харченко. – Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2003. – 336 с.

37. Худенко, К. Александр Масляков, интервью / К. Худенко // Суббота. – 2010 - № 28 – 14 июля.

38. Чурилина, Л. Н. Актуальные проблемы современной лингвистики / Л. Н. Чурилина. – М.: Наука, 2007. – 44 с.

39. Шахбаза, С. А. Образ и его языковое воплощение (на материале английской и американской поэзии) – диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / С. А. Шахбаза. – М., 2010. – 55 с.

40. Шпомер, Е. А. Коммуникативные неудачи в диалогическом общении в соотнесенности с коммуникативными законами и типами языковой личности: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Е. А. Шпомер. – Абакан, 2011. – 309 с.

41. 谭林, 《俄语语言国情学》, 长春: 吉林大学出版社, 08-1997.

42. 肖莉, 《汉语的言语礼节特点》, 修辞学习, 15-04-1998.

<http://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?QueryID=0&CurRec=1&recid=&filename=XCXX199802007&dbname=CJFD9899&dbcode=CJFQ&pr=&urlid=&yx=&v=MDE3NjNMdXhZUzdEaDFUM3FUcldNMUZyQ1VSTCtIWitkcEZpdmhVTHpBUFM3VGRyS3hGOW5Nclk5Rlk0UjhlWDE=>

43. 周小娟, 《现代汉语礼貌语言研究》, 武汉: 武汉大学, 28-04-2005.

<http://www.haosou.com/s?q=http%3A%2F%2Fpub.cnki.net%2Fkns%2Fdetail%2Fdetail.aspx%3FQueryID%3D4%26CurRec%3D1%26recid>

[%3D%26FileName%3D2006031387.nh%26DbName%3D&src=srp&fr=360se7_addr&psid=251ae696c30d15f139dcf196762361f0](#)

44.刘宏，俄语语言与文化：理论研究与实践探索/刘宏。—北京：外语教学与研究出版社，2012. 10

45.李炜，俄罗斯眼中的中国—影响在俄中国形象的文化因素分析，国外社会科学，15-01-2011；

46.王鲁妹，跨文化交际中的‘行为定型’研究，北京：首都师范大学，20-04-2014；

47.孙学文，苏联解体后的中俄人文外交，哈尔滨：黑龙江大学，25-05-2014；

48.姜秋丽，北京与莫斯科文化交流探析，黑河：西伯利亚研究，25-06-2010 [Электронный ресурс]. — м<http://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?QueryID=25&CurRec=1&Recid=&filename=XBLJ201403013&dbname=CJFD2014&dbcode=CJFQ&pr=&urlid=&yx=&v=MTUzNTBkcEZpamxWcnpNUFMvSFpMRzRIOVhNckk5RVo0UjhlWDFMdXhZUzdEaDFUM3FUcldNMUZyQ1VSTCtIWis=>

49.姜秋丽，中俄两国人文领域合作研究，黑河：黑河学院学报，25-08-2014

50. 郑奕，这就是中国人的形象吗？
<http://wenku.baidu.com/view/e7f43f4931b765ce04081413.html?from=search>

Приложение. Результаты опроса студентов

Формулы согласия	Формулы несогласия
<i>да (58)</i>	<i>нет (55)</i>
<i>конечно (52)</i>	<i>не согласен (согласна) (27)</i>
<i>согласен (согласна) (35)</i>	<i>я против (18)</i>
<i>безусловно (28)</i>	<i>вы не правы (ты не прав)</i> <i>(17)</i>
<i>естественно (27)</i>	<i>ни в коем случае (16)</i>
<i>разумеется (27)</i>	<i>ни за что (13)</i>
<i>хорошо (17)</i>	<i>да нет (13)</i>
<i>ты прав (вы правы) (13)</i>	<i>возражаю (11)</i>
<i>точно (9)</i>	<i>невозможно (9)</i>
<i>возможно (9)</i>	<i>отрицаю (9)</i>
<i>окей (9)</i>	<i>не могу согласиться (8)</i>
<i>поддерживаю (8)</i>	<i>нельзя (8)</i>
<i>я не против (7)</i>	<i>конечно нет (7)</i>
<i>несомненно (7)</i>	<i>никогда (7)</i>
<i>ладно (7)</i>	<i>никак нет (4)</i>
<i>не могу не согласиться (7)</i>	<i>не хочу (4)</i>
<i>почему бы и нет (6)</i>	<i>вряд ли (4)</i>
<i>солидарен/-на (6)</i>	<i>не могу (4)</i>

<i>ну да (5)</i>	<i>вы что (4)</i>
<i>я за (4)</i>	<i>сомневаюсь (4)</i>
<i>совершенно верно (4)</i>	<i>не думаю (4)</i>
<i>я разделяю ваши мнения (4)</i>	<i>к сожалению (3)</i>
<i>угу (4)</i>	<i>не буду (3)</i>
<i>полностью с вами согласен (согласна) (4)</i>	<i>нет, спасибо (3)</i>
<i>ага (3)</i>	<i>я не разделяю вашу точку зрения (3)</i>
<i>абсолютно (3)</i>	<i>не соглашусь с вами (3)</i>
<i>верно (3)</i>	<i>что-то не то (3)</i>
<i>не возражаю (3)</i>	<i>это бред (3)</i>
<i>давай (3)</i>	<i>не поддерживаю (2)</i>
<i>определенно (3)</i>	<i>возмутительно (2)</i>
<i>с радостью (3)</i>	<i>неправильно (2)</i>
<i>без сомнений (3)</i>	<i>неуверен/-на (2)</i>
<i>действительно (3)</i>	<i>вы ошибаетесь (2)</i>
<i>именно так (3)</i>	<i>бунт (2)</i>
<i>я согласен/согласна с вами (3)</i>	<i>протестую (2)</i>
<i>по кайфу (3)</i>	<i>я отказываюсь (2)</i>
<i>отлично (2)</i>	<i>все не так (2)</i>

<i>само собой (2)</i>	<i>я не согласен/согласна с вами (2)</i>
<i>я разделяю твои убеждения (2)</i>	<i>протестую (2)</i>
<i>бесспорно (2)</i>	<i>мы не договоримся (2)</i>
<i>по-любому, да (2)</i>	<i>не сейчас (2)</i>
<i>Могу конечно да (2)</i>	<i>категорически нет (2)</i>
<i>одобряю (2)</i>	<i>неверно (2)</i>
<i>подтверждаю (2)</i>	<i>совсем не то (2)</i>
<i>так и есть (2)</i>	<i>что ты несешь (2)</i>
<i>истинно (2)</i>	<i>скорее всего нет (2)</i>
<i>договоренность (2)</i>	<i>это не допустимо (2)</i>
<i>может быть (2)</i>	<i>вероятно, нет (2)</i>
<i>вполне (2)</i>	<i>не стоит (2)</i>
<i>это хорошая идея (2)</i>	<i>навряд ли (2)</i>
<i>с удовольствием (2)</i>	<i>не может быть (2)</i>
<i>никак иначе (2)</i>	<i>отнюдь</i>
<i>обязательно (2)</i>	<i>совершенно не согласен с вами</i>
<i>было бы неплохо</i>	<i>едва ли</i>
<i>найс</i>	<i>что ты говоришь</i>
<i>наверное</i>	<i>думаю, что это не так</i>

<i>честное слово</i>	<i>извини, но нет</i>
<i>неприменно</i>	<i>скорее нет, чем да</i>
<i>вполне может быть</i>	<i>что за бред</i>
<i>соглашусь</i>	<i>там себе ну такое</i>
<i>полностью с вами солидарен</i>	<i>вряд ли</i>
<i>почему нет</i>	<i>не думаю, что это хорошая идея</i>
<i>скорее да, чем нет</i>	<i>ой, ну нет</i>
<i>абсолютно верно</i>	<i>точно нет</i>
<i>в точку</i>	<i>в другой раз</i>
<i>так тому и быть</i>	<i>да нет же</i>
<i>придерживаюсь того же мнения</i>	<i>ваши суждения ошибочны</i>
<i>чертовски верно</i>	<i>ты с ума сошел</i>
<i>истину глаголите</i>	<i>как-то странно</i>
<i>соглашусь с вашей точкой зрения</i>	<i>разумеется нет</i>
<i>можно</i>	<i>это ужасно</i>
<i>пожалуй</i>	<i>отвали</i>
<i>замечательно</i>	<i>к черту</i>
<i>ещё бы</i>	<i>уйди от меня</i>

<i>неприемлемо</i>	<i>какого черта</i>
<i>неприложно</i>	<i>как вы до этого дошли</i>
<i>не могу отрицать вашу правоту</i>	<i>чушь бред сивой кобылы</i>
<i>очевидно</i>	<i>брешите</i>
<i>я тоже так считаю</i>	<i>как бы не так</i>
<i>базара ноль</i>	<i>городите брехню</i>
<i>посмотрим</i>	<i>ваша точка зрения не верна</i>
<i>отличное решение</i>	<i>я оспариваю</i>
<i>валяй</i>	<i>не разделяю</i>
<i>допустим</i>	<i>не в кое мере не согласен</i>
<i>а как же</i>	<i>я не доволен</i>
<i>Ты еще жив, это значит да</i>	<i>да ну</i>
<i>Я слишком устал, чтобы с этим спорить</i>	<i>Нет, нет и нет</i>
<i>Я не уверен, но соглашусь</i>	<i>Я слишком злой, чтобы согласиться с тобой</i>
<i>безоговорочно</i>	<i>не нужно</i>
<i>трудно не согласиться</i>	<i>отвергаю</i>
<i>наши мысли сходятся</i>	<i>я подумаю</i>
<i>вероятно</i>	<i>не вижу повода для</i>

	<i>согласия</i>
<i>пусть так</i>	<i>хрень</i>
<i>всеми руками за</i>	<i>лабуда</i>
<i>да, спасибо</i>	<i>отрицательно</i>
<i>всепременно</i>	<i>Но</i>
<i>Не могу не присоединиться</i>	<i>полнейший бред</i>
<i>есть</i>	<i>отклоняю</i>
<i>вы бесконечно правы</i>	<i>нелогично</i>
<i>подпишусь под вашими словами</i>	<i>Вы в своём уме</i>
<i>несу ответственность</i>	<i>не солидарен с вами</i>
<i>не отрицаю</i>	<i>имею противоречивые представления</i>
<i>сто процентов</i>	<i>придерживаюсь иного мнения</i>
<i>зуб даю</i>	<i>этому не бывать</i>